





## O que disse a irmã de Vusi

### Wa Vuusi Sista Se

 Nina Orange

 Wiehan de Jager

 Translators without Borders, Inês Correia, Priscilla Freitas de Oliveira

 Portuguese / Jamaican Creole

 Level 4

(imageless edition)





Certa madrugada, a avozinha de Vusi o chamou: “Vusi, leva este ovo para os teus pais. Eles querem fazer um grande bolo para o casamento da tua irmã”.

...

Wan maanin orli Vuusi grani kaal im, “Vuusi, du kyari da eg ya go a yu pierens yaad. Dem waan fi mek wahn big kiek fi yu sista wedn”.



No caminho para a casa dos pais, Vusi encontrou dois rapazes apanhando fruta. Um rapaz tirou o ovo das mãos de Vusi e atirou-o em uma árvore. O ovo quebrou.

...

Pan im wie go a im pierens, Vuusi bok op inna tuu bwaai pikni a pik fruut. Wan a di bwaai pikni dem grab di eg frahn Vuusi an fling it aafa wahn chrii. Di eg brok.



“O que você fez?”, gritou Vusi. “Aquele ovo era para um bolo. O bolo era para o casamento da minha irmã. O que é que a minha irmã dirá se não tiver bolo de casamento?”.

...

“A we yu du?” Vuusi baal out. “Da eg de a fi wahn kiek. Di kiek a fi mi sista wedn. Wa mi sista ago se ef shi no av no wedn kiek?”



Os rapazes lamentaram ter provocado Vusi. “Não podemos lhe ajudar com o bolo, mas podemos lhe dar esse pedaço de madeira para a sua irmã”, disse um dos rapazes. Vusi continuou a sua caminhada.

• • •

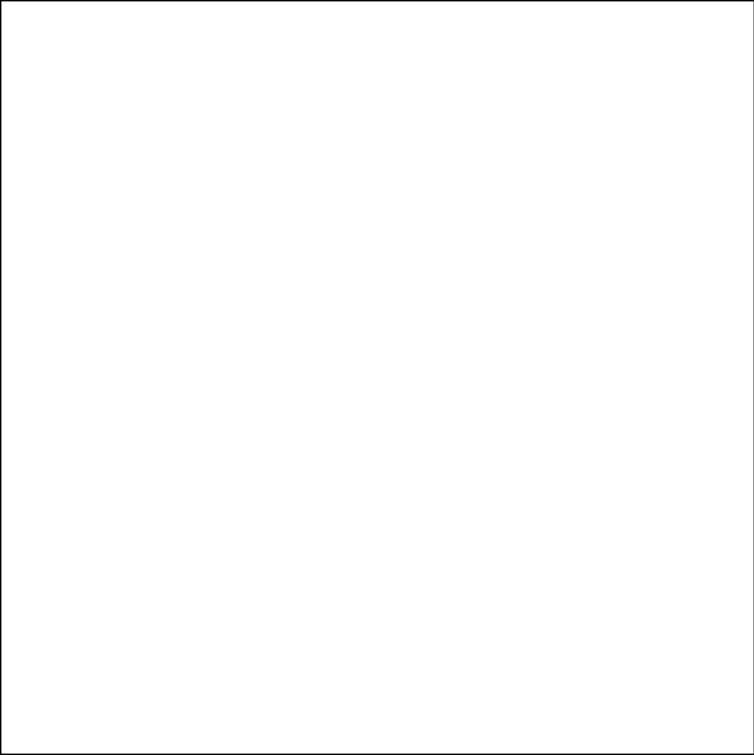
Di bwaai pikni did sari fi a tiiz Vuusi. “Wi kyaahn elp wid di kiek, bot si wahn waakin stik ya fi yu sista,” wan a dem se. Vuusi kantinyu pan im jorni.



No meio do caminho, encontrou dois homens construindo uma casa. “Podemos usar essa madeira forte?”, perguntou um. Mas a madeira não era suficientemente forte para o edifício e quebrou.

...

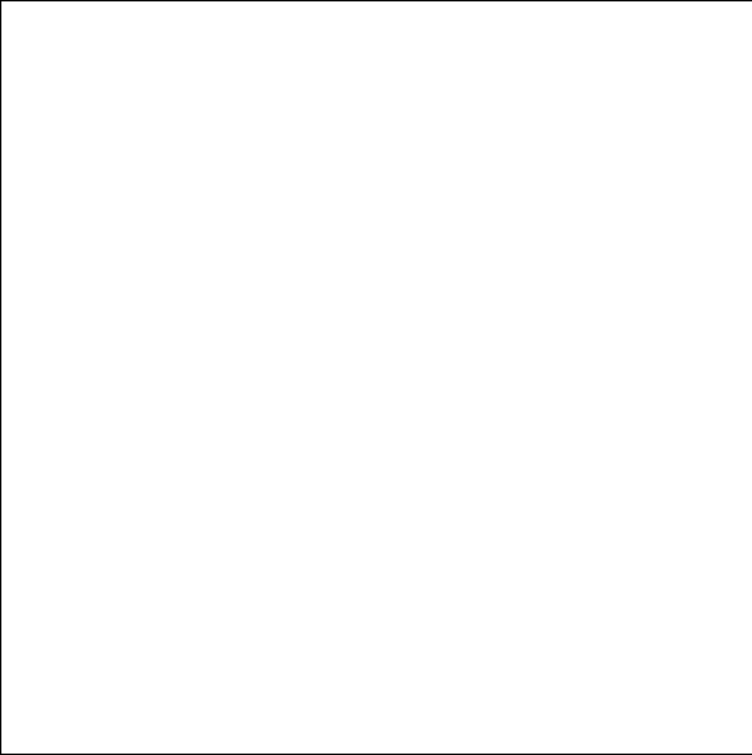
Pan di wie im bok op inna tuu man a bil a ous. “Wi kyan yuuz da chrang stik de?” wan a dem aks se. Bot di stik no chrang inof fi bil ous, an it brok.



“O que você fez?”, gritou Vusi. “Essa madeira era um presente para a minha irmã. Os apanhadores de fruta me deram a madeira porque quebraram o ovo para o bolo. O bolo era para o casamento da minha irmã. Agora, nem ovo, nem bolo, nem presente. O que a minha irmã vai dizer?”

...

“A we yu du?” Vuusi baal out se. “Da stik de a did wahn present fi mi sista. Di fruut-pika gi mi di stik kaaz dem brok di eg fi di kiek. Di kiek a did fi mi sista wedn. Nou no eg no de-de, no kiek, an no present. Wa mi sista ago se?”



Os construtores lamentaram ter partido a madeira. “Não lhe podemos ajudar com o bolo, mas toma esta palha para a sua irmã”, disse um. E então Vusi continuou a sua caminhada.

...

Di bilda dem did sari fi brok di stik. “Wi kyaahn elp wid di kiek, bot si som schraa ya fi yu sista,” wan a dem se. An den Vuusi kantinyu pan im jorni.

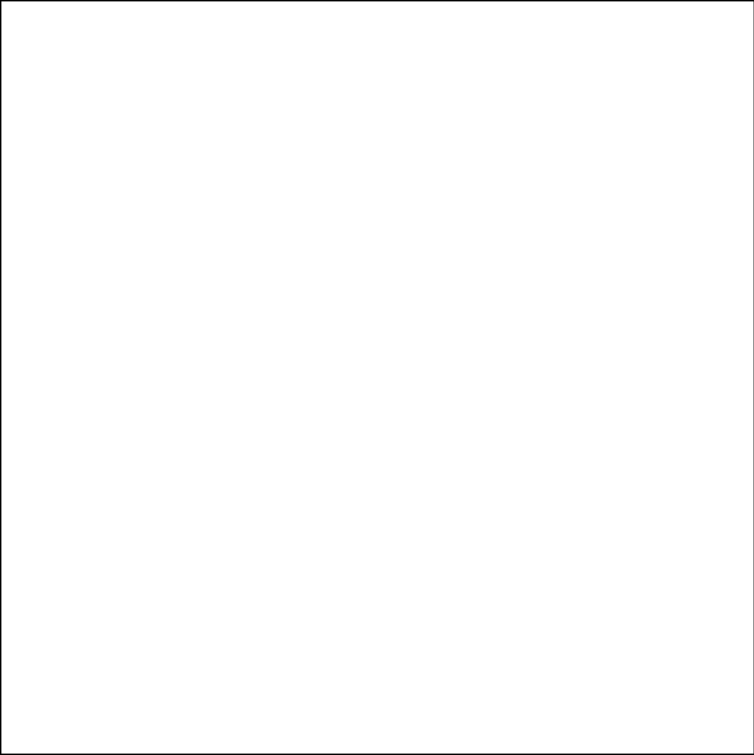




No seu caminho, Vusi encontrou um agricultor e uma vaca. “Que palha deliciosa, posso provar um bocadinho?”, perguntou a vaca. Mas a palha era tão saborosa que a vaca comeu tudo!

• • •

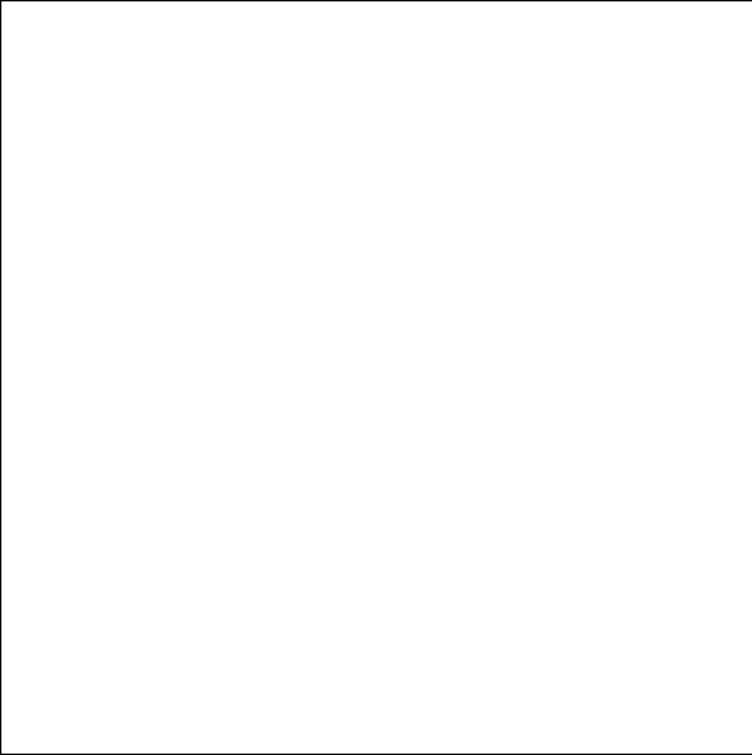
Pan di wie, Vuusi bok op inna wahn faama an wahn kou. “Da schraa de luk laik it ties nais, mi kyan ties it?” di kou se. Bot di schraa did ties so gud dat di kou nyam aaf aal a it.



“O que você fez?”, gritou Vusi. “Essa palha era um presente para a minha irmã. Os construtores deram essa palha porque quebraram a madeira dos apanhadores de fruta. Os apanhadores deram-me a madeira porque quebraram o ovo para o bolo da minha irmã. O bolo era para o casamento da minha irmã. Agora, nem ovo, nem bolo, nem presente. O que dirá a minha irmã?”

• • •

“A we yu du?” Vuusi baal out se. “Da schraa de a did wahn present fi mi sista. Di bilda dem gi mi di schraa bikaaz dem brok di stik we di fruut-pika gi mi. Di fruut-pika gi mi di stik kaaz dem brok di eg fi mi sista kiek. Di kiek a did fi mi sista wedn. Nou no eg no de-de, no kiek, an no present. We mi sista a go se?”



A vaca lamentou ter sido gulosa. O agricultor concordou que a vaca deveria seguir Vusi como presente para a sua irmã. E então Vusi continuou a caminhada.

• • •

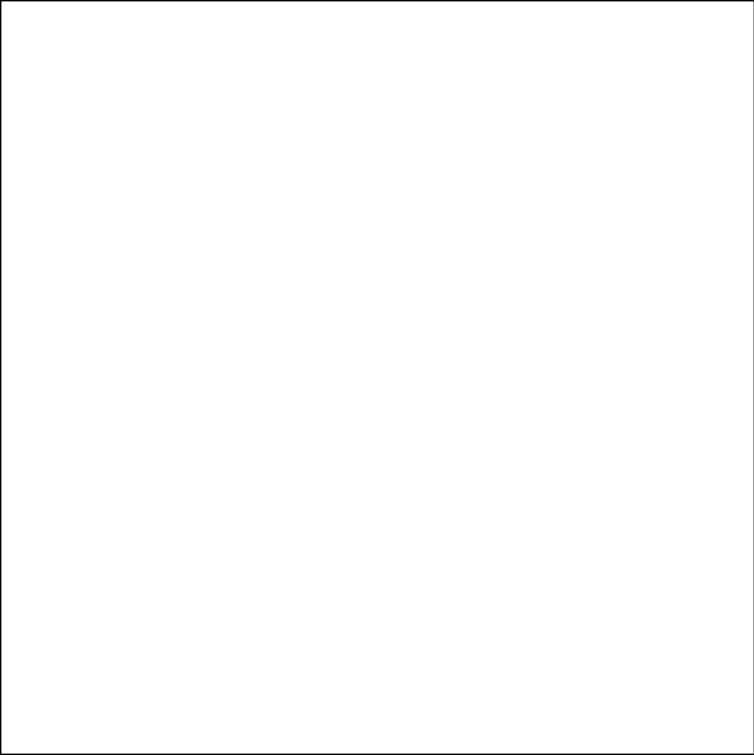
Di kou did sari se shi did so krievn. Di faama agrii se di kou kuda go wid Vuusi az a prezent fi im sista. An so, Vuusi gwaan we im did a go.



Mas a vaca fugiu de volta para o agricultor na hora do jantar. E Vusi se perdeu no caminho. Chegou muito tarde para o casamento da sua irmã. Os convidados já tinham começado a comer.

• • •

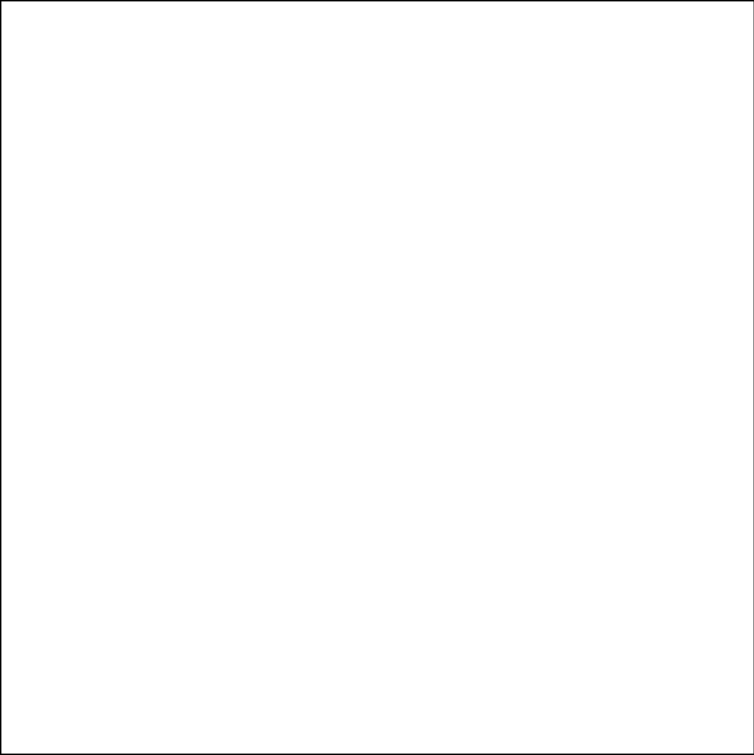
Bot di kou ron go bak tu di faama wen a dina taim. An Vuusi get laas pan im wie. Im riich liet-liet fi im sista wedn. Di ges dem did a nyam aredi.



“O que é que devo fazer?”, gritou Vusi. “A vaca que fugiu era uma presente em troca da palha que os construtores me deram. Os construtores deram a palha porque quebraram a madeira dos apanhadores de fruta. Os apanhadores de fruta deram a madeira porque quebraram o ovo para o bolo. O bolo era para o casamento. Agora, nem ovo, nem bolo, nem presente”.

...

“A we mi a go du?” Vuusi baal out se. “Di kou we ron we a did wahn present, fi di schraa we di bilda dem gi mi. Di bilda dem gi mi di schraa bikaaz dem brok di stik we di fruut-pika dem gi mi. Di fruut-pika gi mi di stik bikaaz dem brok di eg fi di kiek. Di kiek a did fi di wedn. Nou no eg, no kiek, an no present.”



A irmã de Vusi pensou por uns momentos, e disse: “Vusi, meu irmão, eu não quero saber dos presentes. Nem me interessa o bolo! Estamos todos juntos e, por isso, estou feliz. Agora, veste a sua roupa de cerimónia e vamos celebrar este dia!” - E assim fez Vusi.

• • •

Vuusi sista tingk fi a wail, den shi se, “Vuusi mi bredda, mi no riili bizniz bout no present. Mi no iivn kier bout no kiek! Aal a wi de ya tugada, an mi api. Nou, go put aan yu gud kluoz an mek wi selibriet tide!” An so, a dat Vuusi did du.



# Storybooks Jamaica

[global-asp.github.io/storybooks-jamaica](https://global-asp.github.io/storybooks-jamaica)

## O que disse a irmã de Vusi

### Wa Vuusi Sista Se

Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Translators without Borders, Inês Correia, Priscilla Freitas de Oliveira (pt), Georgette McGlashen (jam)

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Jamaica](https://global-asp.github.io/storybooks-jamaica) in an effort to provide children's stories in Jamaica's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).